



ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.  
GENERAL

A/AC.241/63  
4 November 1996

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ПО ВЕДЕНИЮ  
ПЕРЕГОВОРОВ ДЛЯ РАЗРАБОТКИ МЕЖДУНАРОДНОЙ  
КОНВЕНЦИИ ПО БОРЬБЕ С ОПУСТЫНИВАНИЕМ  
В ТЕХ СТРАНАХ, КОТОРЫЕ ИСПЫТЫВАЮТ СЕРЬЕЗНУЮ  
ЗАСУХУ И/ИЛИ ОПУСТЫНИВАНИЕ, ОСОБЕННО В АФРИКЕ

Десятая сессия

Нью-Йорк, 6-17 января 1997 года

Пункт 2 предварительной повестки дня

НАЗНАЧЕНИЕ ПОСТОЯННОГО СЕКРЕТАРИАТА И УСЛОВИЯ ЕГО  
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ: МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ

Записка секретариата

Компиляция информации, представленной правительствами потенциальных  
принимающих стран

1. В своем решении 9/2, принятом на девятой сессии, МКВП выразил признательность Канаде, Германии и Испании за их предложения, содержащиеся в документах A/AC.241/54/Add.1, Add.2 и Add.3, о размещении постоянного секретариата соответственно в Монреале, Бонне и Мурсии. Он также просил Председателя Комитета учредить контактную группу, в которой соответствующим образом были бы представлены правительства Канады, Германии и Испании, с целью уточнения этих предложений и обсуждения соответствующих процедур, с помощью которых участники первой сессии Конференции Сторон примут решение по данному вопросу. Он далее просил секретариат представить в консультации с правительствами этих трех заинтересованных стран документ, в котором сравнивались бы основные элементы этих трех предложений, с целью его рассмотрения на десятой сессии Комитета. Комитет решил

дополнительно рассмотреть этот вопрос в ходе пленарных заседаний на своей десятой сессии на основе результатов обсуждений, состоявшихся в рамках контактной группы, учрежденной в соответствии с пунктом 1 упомянутого решения, и документа, запрошенного в пункте 2 данного решения.

2. 4 октября 1996 года в Женеве секретариат организовал встречу с представителями правительств трех стран с целью проведения консультаций по вопросу о форме и содержании настоящего документа. На этой встрече секретариат представил первоначальный проект настоящего документа с целью его последующего рассмотрения. Было решено, что краткая информация по трем представленным предложениям будет отражена в сравнительной таблице, подготовленной секретариатом. После получения от правительств трех стран соответствующих данных и пояснений секретариат внес в настоящий документ соответствующие изменения.

3. В приложении I к настоящей записке содержится сравнительная таблица, содержащая основные элементы трех предложений. Таблица составлена в соответствии с критериями, указанными в приложении А к документу А/АС.241/54.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

Сопоставление основных элементов предложений Канады, Германии и Испании  
о размещении постоянного секретариата соответственно в Монреале, Бонне  
и Мурсии

(В соответствии с критериями, указанными в документе A/AC.241/54,  
приложение А)

## А. ПРАВОВАЯ ОСНОВА

<b>Критерии</b>	<b>Канада/Монреаль</b>	<b>Германия/Бонн</b>	<b>Испания/Мурсия</b>
1 а). Привилегии/ иммунитеты секретариата	Аналогичны тем, которые предоставлены международным организациям, существующим в Монреале <u>1/</u> (таким, как секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, ИКАО, Многосторонний фонд Монреальского протокола)	Такие же, как и у секретариата Конвенции об изменении климата и Программы добровольцев ООН, которые в настоящее время функционируют в Бонне	Аналогичны привилегиям и иммунитетам дипломатических представительств и международных организаций, действующих в Испании (таких, как Всемирная организация по туризму, Международный совет по оливковому маслу, Патентное бюро Европейского союза)
1 б). Привилегии/ иммунитеты сотрудников	Такие же, как и у сотрудников секретариата Конвенции о биологическом разнообразии и других организаций ООН <u>1/</u> ; все сотрудники, независимо от их гражданства, освобождены от налогов на заработную плату и пособия, выплачиваемые секретариатом	Такие же, как и у сотрудников секретариата Конвенции об изменении климата и Программы добровольцев ООН; все сотрудники, независимо от их гражданства, освобождены от налогов на заработную плату и пособия, выплачиваемые секретариатом	Аналогичны тем, которые предоставлены не имеющим испанского гражданства сотрудникам других международных организаций, указанных выше

---

1/ Подробная информация содержится в приложении С предложения Канады.

Критерии	Канада/Монреаль	Германия/Бонн	Испания/Мурсия
1 с). Привилегии/ иммунитеты участников совещаний и экспертов	Отсутствие каких-либо ограничений на въезд в страну для представителей и экспертов, участвующих в различных совещаниях; предоставление требуемых виз для представителей средств массовой информации/ наблюдателей. Упрощение процедур въезда/выезда/ пребывания представителей и экспертов <u>2/</u>	Отсутствие каких-либо ограничений на въезд в страну; упрощение процедур предоставления виз: право беспрепятственного въезда и выезда из Германии и свободное перемещение и проживание на территории Германии; требуемые визы, въездные разрешения или лицензии выдаются бесплатно и в максимально короткие сроки <u>3/</u>	Упрощение процедур въезда/выезда/ пребывания для представителей и экспертов Сторон; см. стр. 7 и 9 текста предложения Испании; в отношении наблюдателей и представителей средств массовой информации будут действовать аналогичные процедуры

2/ Визы предоставляются бесплатно и в максимально короткие сроки; привилегии и иммунитеты аналогичны тем, которые предоставлены участникам Конвенции о биологическом разнообразии, ИКАО и Университета ООН; эксперты будут пользоваться привилегиями и иммунитетами, указываемыми в статье 6 Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций. Более подробная информация содержится в приложении С к предложению Канады.

3/ Будет также обеспечено, чтобы тем лицам, которые въезжают на территорию Германии для участия в официальных мероприятиях, связанных с Конвенцией, требуемые визы, въездные разрешения или лицензии выдавались на въезде в Федеративную Республику Германии, если такие документы не были оформлены ранее. Все лица, которым было предложено принять участие в официальных мероприятиях, связанных с Конвенцией, будут пользоваться иммунитетом от судебного преследования в отношении всех устных и письменных заявлений и действий, совершенных ими в официальном качестве. Такой иммунитет будет продолжать действовать после завершения их миссии. Кроме того, все их бумаги и документы являются неприкосновенными. Экспертам, выполняющим поручения секретариата Конвенции, будут предоставляться привилегии и иммунитеты, необходимые для независимого осуществления ими своих функций (см. статьи VI и VII Конвенции 1946 года о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций).

Критерии	Канада/Монреаль	Германия/Бонн	Испания/Мурсия
2. Правила, применяемые к условиям найма членов семей, находящихся на иждивении сотрудников	Разрешение работать по найму в Канаде для супругов и детей, проживающих совместно с сотрудником (в соответствии с определением, содержащимся в приложении С к предложению Канады); оказание помощи в трудоустройстве супругов старших должностных лиц	Предоставление доступа к рынку труда, без разрешения на работу, для супругов и детей, проживающих совместно с сотрудником, а также оказание помощи в трудоустройстве	Предоставление доступа к рынку труда для супругов руководящих или административных сотрудников, определяемых на стр. 8 и 9 предложения Испании; оказание активной институциональной поддержки в трудоустройстве иждивенцев
3. Характер соглашения о местонахождении штаб-квартиры	Составляется по образцу соглашений, заключенных с организациями ООН, действующими в Канаде, такими, как секретариат Конвенции о биологическом разнообразии и Университет ООН	Секретариат будет включен в соглашение, заключенное с ООН в отношении Программы добровольцев ООН	Соглашение о местонахождении штаб-квартиры будет заключено по образцу соглашений, подписанных с другими международными организациями, действующими в Испании

#### В. СЛУЖЕБНЫЕ ПОМЕЩЕНИЯ И СВЯЗАННЫЕ С ЭТИМ ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

Критерии	Канада/Монреаль	Германия/Бонн	Испания/Мурсия
4 а). Особенности служебных помещений: служебные помещения	Временное бесплатное размещение секретариата; оказание помощи в ведении переговоров по вопросам, связанным с пригодными постоянными служебными помещениями в выбранном здании в центре города. Это предложение аналогично предложению, сделанному секретариату Конвенции о биологическом разнообразии	Служебные помещения предоставляются на неограниченный период времени, при этом их площадь будет определена позднее; эти помещения предоставляются на условиях, аналогичных условиям соглашения, заключенного с секретариатом Конвенции об изменении климата; они расположены в здании, в котором находится секретариат вышеупомянутой Конвенции	Служебные помещения площадью 1 100 м <sup>2</sup> , приспособленные к нуждам секретариата и расположенные в новом здании, построенном с применением современных технологий, с 10 местами для стоянки автомобилей; секретариат Конвенции может быть временно расположен в резиденции "Casa de las Aguas", находящейся за городом и имеющей достаточно большую полезную площадь

Критерии	Канада/Монреаль	Германия/Бонн	Испания/Мурсия
4 б). Особенности служебных помещений: возможности для организации конференций	Залы заседаний для удовлетворения текущих потребностей секретариата; возможность бесплатно пользоваться услугами корпорации "Монреальский международный конференц-центр" (КММКЦ), имеющей залы для проведения конференций различной площади, а также, за номинальную плату, новыми современными помещениями ИКАО, рассчитанными на 1 400 человек; доступ к помещениям Монреальского конференц-центра,	Залы заседаний для удовлетворения текущих потребностей секретариата; возможность пользоваться современными помещениями для проведения конференций, включая помещения нового центра, рассчитанные на несколько тысяч человек; предоставление гостиницы правительства Германии для проведения специальных мероприятий (см. пункт 10 а))	Залы заседаний для удовлетворения текущих потребностей секретариата; доступ к современному конференц-центру, рассчитанному на 1 800 человек
4 с). Особенности служебных помещений: наличие общего обслуживания	Все услуги уже имеются в наличии	Все услуги уже имеются в наличии	Все услуги уже имеются в наличии
5 а). Право собственности на служебные помещения	Владелец выбранного здания	Правительство Германии	Правительство Испании и местные органы власти района Мурсии

## с. МЕСТНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ И УСЛОВИЯ

Критерии	Канада/Монреаль	Германия/Бонн	Испания/Мурсия
9 а). Дипломатическое представительство в принимающем городе	Значительный уровень дипломатического представительства; 85 консульств и 65 представительств при ИКАО в Монреале; свыше 120 дипломатических представительств в Оттаве (2 часа езды на поезде или автомобиле, 175 км); постоянные представительства при ООН в Нью-Йорке (время полета на самолете - 1 час)	Значительный уровень дипломатического представительства даже после перевода части правительственных учреждений в Берлин (время полета на самолете - 1 час). Время езды на поезде или на автомобиле до Брюсселя, где расположена штаб-квартира ЕС, дипломатические представительства различных стран и различные международные организации, составляет	Дипломатические представительства свыше 90 стран в Мадриде (время полета на самолете - менее одного часа; кроме того, между Мурсией и Мадридом налажено хорошее автомобильное и железнодорожное сообщение)
9 б). Присутствие в принимающем городе международных и других организаций	Присутствие около 50 международных организаций и НПО, включая ИКАО, Многосторонний фонд Монреальского протокола, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, Североамериканскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды; а также научно-исследовательских организаций и соответствующих организаций частного сектора	Присутствие международных организаций, включая секретариат Конвенции об изменении климата; а также научно-исследовательских организаций и соответствующих организаций частного сектора; см. стр. 6-7 предложения Германии	Присутствие соответствующих международных программ, научно-исследовательских организаций и организаций частного сектора, специализирующихся в области борьбы с опустыниванием. Патентное бюро Европейского союза расположено на расстоянии 60 км в Аликанте <u>4/</u> , <u>5/</u>

4/ См. стр. 5 предложения Испании и документ "Mourcia, in the Midst of a Struggle Against Desertification and Drought" ("Мурсия: в центре борьбы с опустыниванием и засухой"), распространенный среди делегаций на девятой сессии МКВП.

5/ К числу дополнительных программ относятся:

а) проект MEDALUS Европейского союза и экспериментальная станция Главного центра научных исследований Альмерии, которая также осуществляет деятельность в области охраны флоры и фауны в Сахаре;

б) тематический почвенный центр Европейского союза, расположенный в Валенсии;

и в) проект EFEDA Европейского союза по атмосферным компонентам опустынивания;

д) проект LUCDEME, разработанный Центром по охране природы и окружающей среды Мурсии.

Критерии	Канада/Монреаль	Германия/Бонн	Испания/Мурсия
9 с). Международный транспорт/условия для организации поездок в принимающем городе	Развитая система международных сообщений из аэропортов Монреалья (Дорваль - 15 мин. езды от центра Монреалья, и Мирабель - 45 мин. езды от центра Монреалья), в которых обслуживание пассажиров осуществляется более чем 60 авиационными компаниями	Развитая система международных сообщений; см. стр. 6 предложения Германии	Развитая система национальных и международных воздушных сообщений из аэропорта "Сан-Хавьер и Альтет" в Аликанте, который расположен в 60 км от Мурсии
9 d). Местный транспорт в принимающем городе	Развитая и недорогая система местного транспорта (автобус/метро/поезд)	Развитая система местного транспорта	Развитая система местного транспорта в городе среднего размера, который не характеризуется высоким уровнем городской агломерации
9 e). Наличие соответствующего обученного персонала в принимающем городе	Имеется значительное число рабочих и служащих, владеющих многими языками; оказание помощи секретариату в поиске персонала на месте	Имеется квалифицированный персонал; секретариату будет оказана помощь в поиске персонала на месте	Имеется квалифицированный персонал в районах, затрагиваемых опустыниванием, в которых расположены крупные технологические и научно-исследовательские центры по вопросам охраны окружающей среды и опустынивания
9 f). Доступ сотрудников к медицинскому обслуживанию в принимающем городе	Бесплатный доступ сотрудников секретариата к высококачественному медицинскому обслуживанию	Наличие высококачественного медицинского обслуживания	Наличие высококачественного медицинского обслуживания



Критерии	Канада/Монреаль	Германия/Бонн	Испания/Мурсия
9 г). Наличие подходящего жилья в принимающем городе	Имеется высококачественное жилье в центре города по доступным ценам	Имеется жилье по разумным ценам	Имеется хорошее жилье по низким ценам <u>6/</u> ; для Исполнительного
9 h). Наличие учебных заведений всех уровней в принимающем городе	Отличные учебные заведения всех уровней, в которых преподавание ведется на английском и французском языках; сотрудники секретариата пользуются такими же правами, как и постоянные жители провинции Квебек; бесплатное начальное и среднее образование и наличие частных школ, в которых преподавание ведется на других языках; низкая плата за обучение в <del>высших учебных заведениях</del>	Отличные учебные заведения всех уровней; обучение детей сотрудников секретариата является бесплатным в государственных школах и университетах Германии; имеется несколько иностранных школ и школ, в которых преподавание ведется на двух языках	секретаря будут. Помимо системы обеспечены образования на испанском языке, в Мурсии и Аликанте расположены школы, в которых преподавание ведется на французском и английском языках; на различных факультетах Университета Мурсии обучается свыше 30 000 человек
9 i). Возможности для перевода денежных средств для постоянного секретариата и его сотрудников	Ограничения отсутствуют	Ограничения отсутствуют	Ограничения отсутствуют

---

6/ Туристическая зона, в которой расположены пляжи протяженностью 250 км, 89 гостиниц, 123 туристических лагеря, 2 167 квартир. В 1995 году эту зону посетили 439 999 человек, а число туристов, ежегодно посещающих этот район, составляет около 2 млн. человек.

## D. ДРУГАЯ СОПУТСТВУЮЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Критерии	Канада/Монреаль	Германия/Бонн	Испания/Мурсия
10 а). Дополнительные взносы правительства принимающей стороны (помимо тех, которые указывались выше)	Дотация для секретариата в размере 5,53 млн. канадских долл. (3,95 млн. долл. США), предоставляемая властями Монреаля и правительствами провинции Квебек и Канады в течение пятилетнего периода; ссуда в размере 1,05 млн. канадских долл. (750 000 долл. США), предоставляемая в течение пятилетнего периода для оплаты услуг двух специалистов, выполняющих управленческие/ административные функции; предоставление услуг на 70 000 канадских долл. (50 000 долл. США), которые будет оказывать КММКЦ с целью содействия в организации	Ежегодный взнос в размере 1 млн. марок ФРГ (660 000 долл. США) для проведения различных мероприятий, связанных с Конвенцией; ежегодный добровольный взнос в размере 1 млн. марок ФРГ (660 000 долл. США) для деятельности секретариата, помимо финансовых обязательств, выполняемых в качестве Стороны Конвенции; оба вышеуказанных взноса будут выплачиваться в течение неограниченного периода времени	Испания предлагает ежегодно выделять финансовые средства в размере более 1 млн. долл. США для осуществления секретариатом проектов в области опустынивания
10 б). Поддержка процесса МКВП, оказываемая принимающим правительством	Международных совещаний, значительная поддержка процесса МКВП и борьбы с опустыниванием в более широком смысле; см. приложения А и В предложения Канады	Значительная поддержка процесса МКВП и борьбы с опустыниванием в более широком смысле; см. стр. 3-4 предложения Германии	Значительная поддержка процесса МКВП и борьбы с опустыниванием в более широком смысле в соответствии с месторасположением Испании в регионе Средиземноморья и ее традициями в области борьбы с опустыниванием, включая вопросы миграции, в качестве затрагиваемой страны и страны-донора; см. стр. 1-3 предложения Испании и стр. 21 (текста на английском языке) документа Murcia, in the Midst of a Struggle Against Desertification and Drought" ("Мурсия: в центре борьбы с опустыниванием и засухой"

Критерии	Канада/Монреаль	Германия/Бонн	Испания/Мурсия
11 а). Оказание поддержки при переводе секретариата (помимо поддержки, указываемой в пункте б i) выше) и переезде и обустройстве сотрудников	Содействие обустройству секретариата и доступу сотрудников, не имеющих канадского гражданства, к услугам, связанным с удовлетворением важнейших потребностей	Правительство Германии оплачивает перевод секретариата, переезд сотрудников в Бонн, выплачивает пособия на первоначальное устройство, оплачивает прохождение курсов немецкого языка; поддержка оказывается также в форме практической помощи путем использования возможностей "службы телефонных консультаций для сотрудников ООН"	Правительство Испании и органы власти района Мурсия внесут свой вклад в покрытие расходов по переводу секретариата
11 б). Эксплуатационные расходы и стоимость жизни	Достаточно низкие в сравнении с крупными городами Европы/Северной Америки, включая другие города-кандидаты, на основе учета индекса стоимости жизни ООН <u>7/</u> в соответствии с информацией, содержащейся в предложении Канады	Низкие в сравнении с крупными городами Европы	Низкие в сравнении с крупными городами Европы
11 с). Качество жизни и жилищно-бытовые условия	Очень благоприятные <u>8/</u>	Очень благоприятные; см. стр. 6-8 предложения Германии	Очень благоприятные <u>9/</u>

-----

7/ Схема расчетов сводных коррективов по месту службы ООН, действующая с 1 марта 1996 года: Монреаль = 113. Более подробная информация приводится на стр. 15-16 предложения Канады.

8/ В докладе ПРООН о развитии человеческого потенциала за 1996 год Канаде присваивается первое место. (Индекс развития человеческого потенциала учитывает прогресс, достигнутый страной, с точки зрения средней продолжительности жизни, уровня образования и скорректированного реального дохода.)

9/ Климатические условия, занимающие важное место в системе качественных аспектов жизни, являются следующими: среднегодовая температура: 17,9°C, максимальная средняя температура: 24,1°C, минимальная средняя температура: 11,6°C, ежегодное количество солнечных дней: 103 и ежегодная продолжительность солнечных дней: 2 991 час. В этой связи важное значение имеет также информация о степени развития туризма, содержащаяся в пункте 9 г) выше.